

*PACO IBÁÑEZ*  
*JOSE AGUSTIN GOYTISOLO*

*"LA VOZ Y LA PALABRA"*

*"La Trastienda"*  
*17, 18, 24 y 25 de setiembre*  
*1994*



L'espectacle 'La voz y la palabra', inspirat en els antics trobadors i joglars, estarà en la cartellera de Barcelona fins al 30 de març

# Paco Ibáñez i José A. Goytisolo presenten al Teatre Borràs un diàleg entre poesia i cançó

*Los queda, por suerte, la palabra*

## La voz y la palabra toman Barcelona

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo actúan juntos a partir de mañana

UNES, 14 MARZO 1994

ESPECTÁCULOS

LA VANGUARDIA

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo  
El encuentro de dos voces en el teatro

OPINIÓN

"Mil veces ciento, cien mil"  
PERETIÓ

Bajo el epígrafe de "La voz y la palabra", el Periódico Miércoles, 16 de marzo de 1994

# Paco Ibáñez y Goytisolo llenaron de poemas y canciones el Teatre Borràs

Los dos artistas encandilaron a un público entregado durante más de dos horas

3 junio 1994

Diario 16 / 55

## Y seguimos tocando fondo

● CRÍTICA MUSICA / ENRIQUE CENTENO

*Esos locos furiosos increíbles*

Una emotiva actuación del poeta José Agustín Goytisolo y el cantautor Paco Ibáñez iniciaron una serie de actuaciones conjuntas en el Teatre Borràs de Barcelona.

62 LA VANGUARDIA

Título: «La voz y la palabra». Intérpretes: Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo.

“El éxito es que la gente no recuerde tu nombre, pero siga cantando tus canciones”

CRÍTICA DE CANCIÓN

POESÍA Una velada culta

A la vejez, vihuelas

El cantautor Paco Ibáñez y el poeta José Agustín Goytisolo protagonizarán unas sesiones de «duets» al alternar sus obras en el encuentro «La voz y la palabra». Recorrerán Barcelona, Madrid, Puerto Rico y Nueva York.

# Nuevos «duets» de Paco Ibáñez y Goytisolo

Canciones y poemas de ambos se alternarán en el encuentro «La voz y la palabra»

En las ciudades de Puerto Rico (23 de marzo), Nueva York (27 de marzo) y Barcelona (30 de marzo) se presentará el espectáculo «La voz y la palabra». «Somos inconformistas, protesta-



# PACO IBÁÑEZ

## JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

en Buenos Aires...!

**LA NACION**

**Espectáculos**

Sábado 17 de septiembre de 1994

# Ibáñez y Goytisolo: recuperar la poesía

Los españoles -los jóvenes, los nostálgicos, los utópatas (que padecen de utopías)- ya los aplaudieron en Madrid y en Barcelona. En ningún sitio "La voz y la palabra" fue un espectáculo masivo; ni siquiera un espectáculo, ya que ni Paco Ibáñez ni José Agustín Goytisolo subieron a escena para mostrarse haciendo un show, sino para colocar adelante y sobre el tapete los versos de los grandes poetas.

Paco, con su carota de perro bueno, y Goytisolo con su mirada escrutadora como quien anda en busca de la palabra certera, comparten un café en su hotel porteño al modo de dos viejos parroquianos.

-Algo parecido a "La voz y la palabra" lo estuve haciendo hace unos tres o cuatro años con Rafael Alberti, recuerda displicentemente Paco.

-Las palabras de los poetas que cantas y las del poeta Goytisolo

¿tendrán otra vez aliento contestatario, o ascenderán también hacia las cumbres del lirismo?

-Rescatamos -se apresura Paco- la gran pregunta: ¿qué somos y para qué hostias hemos venido a este mundo? La respuesta la tienen, siempre, los poetas. Ellos ponen las cosas en su sitio.

-Es un juego -minimiza Goytisolo-. La voz como un contrapunto entre el sonido y la canción. Queremos ser cómplices, no del público en general, sino de cada uno de los que nos están oyendo.

-No buscamos el éxito exterior de los aplausos -rubrica el empecinado cantor de Góngora y Lorca-. Nos interesa otra clase de éxito: el de más allá; el que se produce cuando ha terminado el encuentro y ese oyente puede intuir que algo ha cambiado en su visión de la vida. Las ideas tienen

así otro valor. Es como un descubrimiento personal, recoleto, de auténtica emoción. Uno puede darse cuenta entonces que el mundo no es tan corto, tan pequeño, tan mezquino.

José Agustín Goytisolo forma parte de la camada del 50: Jaime Gil de Biedma, Carlos Barral, Claudio Rodríguez, Angel González, Alfonso Costafreda, Caballero Bonald.

-Hubiera sido genial el poder pertenecer a aquella generación del 27, porque eran buenísimos todos. O quizá acompañar a Celaya y Blas de Otero, quince o veinte años mayores que nosotros. Pero nos ha tocado este otro tiempo... Muchas veces discutimos de estas cosas -de literatura, de poesía- con Paco. Es apasionante.

## El poder de la ironía

El encuentro de hoy y mañana con Paco Ibáñez y el poeta Goytisolo en La Trastienda, Balcarce 460, ha des-

pertado verdadero interés. De esto da cuenta el anuncio de nuevas funciones el 24 y el 25.

-Este es un encuentro con los silencios elocuentes de la poesía...

-Algo así, asiente Goytisolo. Es que hoy nos quieren cambiar la ilusión por el ruido. Para que la gente no hable, para que no piense. Por eso nuestra palabra es como una ofrenda.

-Ya que preguntaste por el aliento contestatario -advierde Paco- yo digo que un verso bien hecho es contestatario. Mira cuánta carga tiene esto de Góngora: "Dejadme llorar a la orilla del mar".

Muchos recuerdan mi epigrama a Franco: "El general fue un hombre muy odiado/Y aún sigue ahí su estatua ecuestre/Es indignante, y no por su crueldad/sino porque él fue siempre un pésimo jinete."

René Vargas Vera

Goy P/1964



*La poesía y la música de España*

# Contrapunto de Paco Ibañez con José Agustín Goytisolo

El músico y escritor valenciano Paco Ibañez -visitante casi habitual de Buenos Aires- y el poeta barcelonés José Agustín Goytisolo, presentarán hoy y mañana y el próximo fin de semana, en La Trastienda, su espectáculo 'La voz y la palabra', que estrenaron anoche en el Auditorium de Mar del Plata.

Presentado en el 93 en el teatro Borrás de Barcelona y más tarde en Puerto Rico y en Nueva York, para regresar a España, en junio, donde lo repusieron en el Marquina de Madrid, el recital está dividido en dos partes. En la primera Goytisolo abre un abanico de catorce poemas representativos de todas las épocas de su producción, mientras Ibañez intercala su voz y su música, a través de la letra de otros escritores. Am-

bos establecen un sugestivo contrapunto, cuya idea es "poder llegar a través de la palabra a una relación casi íntima con el espectador. Y esperamos que eso pueda percibirse en nuestros recitales porteños," expresa Paco Ibañez, que al mismo tiempo dice sentirse como en su casa, en Buenos Aires.

"En esta ciudad como en París la gente tiene sed de querer escuchar a los poetas. Los franceses tienen una curiosidad natural por querer saber". En la segunda parte del concierto Ibañez vuelve a interpretar aquellas canciones que le hicieron llenar auditorios en todo el mundo, aunque nunca dejó de cantar en español.

En su segundo disco grabado en el

67, Paco Ibañez, entre otros poetas incluyó algunos versos de Goytisolo. Lo mismo ocurrió en el disco siguiente grabado en el 69, y ahora juntos recrean un espectáculo, del que esperan poder registrar una placa muy pronto.

José Agustín Goytisolo es uno de los poetas más importantes de la posguerra. Ha traducido a diversos escritores tanto del portugués, el ruso o el italiano, entre ellos Pasolini y Pavese.

"Cuando una muchacha va por la calle cantando un poema de Góngora, Machado, El lobito bueno o Palabras para Julia que son míos, sin duda es un logro de Paco y ya no importa quien es el autor", opina orgulloso Goytisolo.



José Agustín Goytisolo y Paco Ibañez, la voz y la música de dos poetas

Goy P/1962



PACO IBÁÑEZ

JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

en Buenos Aires...I

Página/27

Martes 20 de setiembre de 1994

IBÁÑEZ-GOYTISOLO

# Como en los queridos setenta

**LA VOZ Y LA PALABRA.** Espectáculo de los españoles Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo en La Trastienda (Balcarce 460). Sábado 17 y domingo 18. (Repite 24 y 25).

(Por Diego Fischerman) En la era del shopping, dos hombres suben a un escenario. Exhibiendo casi con orgullo su desaliño, uno de ellos, el poeta, preguntará en un momento al otro, el cantor, qué haría si un día, al mirarse al espejo para afeitarse, descubriera que es un notario. Mé corto el cuello, será la respuesta. Obstinadamente los dos hombres jugarán durante dos horas a un viejuego. El de la poesía. Paco Ibáñez, valenciano de 60 años, y José Agustín Goytisolo, catalán de 66, declararán su credo desde el título: *La voz y la palabra*. En un momento en que las palabras se devalúan día a día y en que las voces parecen dedicadas a otros menesteres, la apuesta parece riesgosa.

El cantante, solo con su guitarra, canta, como siempre, enfrenteado a cualquier artificio. Incluso a la preten-

sión de belleza. Su voz apretada renuncia a lo superfluo, lucha contra lo decorativo. Con un canto más hacia adentro que hacia afuera y un tratamiento ascético de la guitarra, Ibáñez se alterna con los poemas de Goytisolo. Y a pesar de las modas, de las supuestas muertes ideológicas, el espectáculo que están presentado en Buenos Aires funciona, como pasaba en los 70 tempranos, cuando ambos eran iconos de la izquierda. "Esta canción se la dedico al diablo blanco -dirá en un momento el cantante-, ése al que otros llaman Papa. Lo veo tan endeble, tan dejado de la mano de Dios que lo menos que puede hacerse es dedicarle esta nana. Quizá, si dejara de creer en Dios empezaría a creer en los hombres." O, en otro, Goytisolo afirmará: "No sé lo que es la gente, conozco a las personas. La gente es una persona, otra persona y otra. Es como cuando los vascos cuentan las vacas. Van señalándolas de a una y, mientras tanto, dicen 'una vaca', 'una vaca', 'una vaca'".

El show, por llamarlo de alguna manera, transcurre íntimo, reconcentrado. Un poema, luego de una larga explicación, y una canción. Los escritos de

Goytisolo, casi siempre epigramáticos, hablan, como suele hablar la poesía, de la soledad, la muerte, el amor. Las canciones, de una sencillez que se expone a sí misma y de una belleza árida, son las mismas de siempre. "Juventud divino tesoro", "Me queda la palabra" o "Palabras para Julia" son los viejos iconos que su público rescata. El lleno total en las dos noches, las ovaciones e, incluso, alguna que otra declaración erótica por parte de alguna asistente, tiende a mostrar que a unos cuantos, todavía, les queda la palabra.



PACO IBÁÑEZ

JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

en Buenos Aires...!

Martes 20 de septiembre de 1994 ◆ LA PRENSA



Foto: Francisco Ciavaglia

*Paco Ibáñez seduce siempre*

## *Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo*

# La seducción de la palabra sigue viva

¿Será una buena señal? ¿Estaremos retomando caminos más serenos y reflexivos? Cuestiones que se acercan a esta nota cuando recordamos que hace poco tiempo un teatro se colmó en su capacidad para escuchar los relatos de Sábato y la música de Falú.

Este pasado fin de semana nuevamente un recinto se vio sacudido por hombres y mujeres que asistieron a un ritual que parecía perdido: el de escuchar poesía y dejarse llevar por una voz suave que guitarrea.

Años sin venir desde su España natal, y con la experiencia de un espectáculo compartido (aunque con la simpleza y la timidez de un debut mundial), Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo llenaron de fantasmas y duendes la noche de La Trastienda, convocando a tantos personajes queribles como talentosos.

Porque entre los poemas propios de Goytisolo, y los de Neruda, Storni, León Felipe, Quevedo y tantos otros que invitó Ibáñez a través de su canto, el paso imborrable de la poesía fue haciendo huella en cada corazón apresurado

de la ciudad y lo amansó hasta el refugio total de la intimidad.

Fueron culpables de ese momento las palabras que el poeta ideó para las nanas de la adúltera o de la amante que ve dormirse a su querido en ese instante último, o aquella tinta que aún todavía posee "veneno y jazmín" para seguir escribiendo tantos otros versos. Quizás también el canto lastimero de Ibáñez, cuando recuerda juventudes, amadas, palomas blancas o simplemente palabras.

Palabras. Seguro en ellas está el secreto misterio de estas noches que pasaron. En esas palabras que poblaron espacios que cada vez se cierran más a la ternura y están más expectantes de la ambición, y en esas dos voces que supieron transmitir las con tanta emoción y sinceridad que no hizo falta nada más.

Brindemos entonces por *La voz y la palabra* que combaten contra todo lo que trata de destruir las y agradezcamos a estos dos quijotes su valiente travesía.

**Walter Duche**

Goy P/ 1964



**PACO IBAÑEZ**  
**JOSE AGUSTIN GOYTISOLO**  
en Buenos Aires...!

**LA PRENSA**

**ESPECTACULOS**

Buenos Aires, sábado 17 de septiembre de 1994



**PACO IBAÑEZ**

El poeta  
cantor se  
presentará hoy  
otra vez en  
Buenos Aires

Pág. 2



PACO IBÁÑEZ

JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

en Buenos Aires...!

LA MAGA, miércoles 21 de setiembre de 1994

## CONCIERTOS

**Paco Ibáñez y Juan Goytisolo.** La Trastienda. 17 y 18 de setiembre. Continúa el 23 y 24.

El músico español vino esta vez a Buenos Aires acompañado por el escritor y poeta Goytisolo para realizar el espectáculo *La voz y la palabra*. A lo largo de tres horas, canciones y poesías fueron jugando un contrapunto de alto vuelo. Así, a lo recitado por Goytisolo con *No sirves para nada* le correspondió *Yríase la gente*. A *Lanana de la adúltera*, canción de cuna perversa escrita por el poeta a pedido de Ibáñez, éste contestó con *Matrimonio incauto*. El espectáculo tuvo una primera parte —la más larga y sabrosa— en la que el dueto español se lució cada uno con sus mejores creaciones. Un festival de la poesía que brilló con la respuesta que Paco le dio con *Todo en ti fue naufragio* a *Como lluvia de abril*. Luego de un intervalo, la segunda parte la inició Ibáñez cantando lo que él llamó las *Canciones de hoy y de siempre*, en la que *Lapoesía es un arma cargada de futuro* fue aplaudida de pie. Sobre el final, Goytisolo se despidió diciendo que “la voz y la palabra pueden con el gran ruido que quiere anonadarte”. Eso fue verdad, al menos por esa noche. Y aunque las cosas buenas no suelen repetirse, el fin de semana habrá una excepción, pues los españoles volverán a La Trastienda. — J. A.



PACO IBÁÑEZ

JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

en Buenos Aires...!

Buenos Aires, viernes 23 de setiembre de 1994

Clarín



## En intimidad

**PACO IBÁÑEZ.** Estos hombres componen un binomio indisoluble. En **La voz y la palabra**, los dos españoles repiten su singular rutina estrenada hace un año en Málaga: un contrapunto de canciones, poemas recitados y reflexiones. Como viejos compinches, Goytisolo e Ibáñez entran abrazados. El poeta descarga sobre su mesa sus bolsillos repletos de **abalorios**: cigarrillos, cuadernos, encendedor y lentes. A todo da uso mientras cuenta los secretos de sus poemas y canciones. Como siempre, su fuerza está en la austeridad de su voz y su guitarra, y un intimismo a ultranza.

(En La Trastienda, Balcarce al 400, mañana y el domingo a las 21.30.)

ENTREVISTA

Irène Amuchástegui



Ibáñez, Goytisolo y un intimismo a ultranza.



NUEVAS FUNCIONES 24 Y 25 DE SETIEMBRE

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Humanitats

PACO IBAÑEZ

JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

en Buenos Aires...!

El éxito de España, directamente en Argentina iniciando gira latinoamericana

## "LA VOZ Y LA PALABRA"

El cantautor PACO IBAÑEZ y el poeta JOSE AGUSTIN GOYTISOLO, llegan a Buenos Aires para presentarse los días 17 y 18 de setiembre en LA TRASTIENDA, con el espectáculo que exitosamente vienen realizando en España en los Teatros Borràs de Barcelona y Marquina de Madrid.

Ibañez y Goytisolo, pertenecen a una especie humana acostumbrada a replicar, a no aceptar instrucciones porque sí, a proponer sus propias conclusiones, a decidir sus propios errores. Son dos supervivientes de una época en la que ser verdadero era un valor, al menos entre unos pocos.

Cuando las palabras son algo mas que palabras, y sus significados se desbordan a cada paso, no es necesario absolutamente nada mas, y el poeta y el cantante pueden decir o cantar con la emoción como única compañera. De ahí:

PACO IBAÑEZ · JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

en

"LA VOZ Y LA PALABRA"

sábado 17 y domingo 18 de setiembre - 22 hs.

LA TRASTIENDA

(Balcarce 460)

ALEJANDRINA SANTA CRUZ

tel: 631-9556



PACO IBÁÑEZ

JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

*en Buenos Aires...!*

DESPEDIDA DE ARGENTINA DEL ESPECTACULO

"LA VOZ Y LA PALABRA"

*El próximo sábado 24 y domingo 25 de setiembre, en LA TRASTIENDA, se despiden de Buenos Aires PACO IBÁÑEZ y JOSE AGUSTIN GOYTISOLO culminando la gira latinoamericana que emprendieran para presentar su espectáculo LA VOZ Y LA PALABRA.*

*Una propuesta comprometida, con la belleza de la poesía de este loco, furioso, increíble llamado JOSE AGUSTIN GOYTISOLO, y la mágica voz de PACO IBÁÑEZ.*

PACO IBÁÑEZ · JOSE AGUSTIN GOYTISOLO

*en*

"LA VOZ Y LA PALABRA"

*sábado 24 y domingo 25 de setiembre - 22 hs.*

LA TRASTIENDA

*(Balcarce 460)*

ALEJANDRINA SANTA CRUZ

*tel: 631-9556*